Grammaire et dictionnaire de la langue maorie - dialecte tahitien

Numéro d'inventaire : 2021.30.7
Auteur(s) : L. Toinon
Type de document : dictionnaire
Période de création : 1er quart 20e siècle
Date de création : 1900 (vers)
Matériau(x) et technique(s) : papier
Description : Livret imprimé
Mesures : hauteur : 17,2 cm ; largeur : 11 cm
Notes : En documents joints : - images légendées de l'école et de M, Mme Petithory. - témoignage, souvenirs de Florence Albertine Bizet Petithory (pages manquantes à la fin)
Mots-clés : Langues vivantes et littératures régionales (basque, breton, ...)
Lieu(x) de création : Saint-Germain
Historique : Les documents présentés sont liés à l'école d'enseignement primaire supérieur de Papeete, fondée le 16 janvier 1901. Son premier directeur fut l'instituteur Alphonse Jules Camille Petithory, arrière-grand-père du donateur. Originaire de l'Oise (Creil, Saint-Vaast-lès-Mello), celui-ci, avec Florence Albertine Bizet Petithory, son épouse également institutrice, restent sur place jusqu'en 1907-1908.
Autres descriptions : Langue : Français Tahitien Maorais
Nombre de pages : 56
Lieux : Papeete

GRAMMAIRE

ET

DICTIONNAIRE

DE LA

LANGUE MAORIE

DIALECTE TAHITIEN

PREMIÈRE PARTIE.

LEXICOLOGIE

CHAPITRE PREMIER.

LE NOM OU SUBSTANTIF.

Le Nom est un mot qui désigne les êtres animés, inanimés, spirituels, matériels, idéaux : *raáu* arbre, *iá* poisson, *te Atua* Dieu, *manaó* pensée.

Le nom est *commun* s'il convient à plusieurs choses semblables : *raáu* ; il est *propre*, s'il ne convient qu'à une seule personne, à une seule chose : *Joane* Jean, *Papeéte*. Outre les mots marqués comme substantifs dans le dictionnaire, les adjectifs et les verbes deviennent noms en recevant la terminaison *raá* : *úoúo* blanc, *úoúoraá* blancheur ; *amu* manger, *amuraá* repas ; *afai hia* être porté, *afairaá hia* assomption. Certains adverbes, certaines interjections peuvent ainsi devenir substantifs : *aueraá*, expression d'hélas.

Un verbe précédé de l'article devient substantif : *te amu*, le manger.

Dans les noms, il y a le Genre et le Nombre.

Il y a, en français et en tahitien, deux genres : le *masculin* et le *féminin*. Le tahitien marque les genres par les mots *tane* époux, *vahine* épouse, mis après les noms d'hommes ; *oni* mâle, *ufa* femelle, après ceux d'animaux ; *otane*, *ovahine*, après ceux de plantes : *moa oni*, coq ; *ninita otane*, papayer mâle ; *Joane tane*, l'époux Jean ; *moa ufa*, poule ; *ninita ovahine*, papayer femelle ; *Joane vahine*, l'épouse de Jean. Hors de ces cas, le tahitien ne reconnaît pas de genre. En français tous les noms ont un genre.

En français, il y a deux nombres : le *singulier* et le *pluriel* ; le singulier désigne l'unité, et le pluriel la pluralité des objets. En

tahitien, il y a, en outre, dans les pronoms, le nombre *duel* qui indique deux objets.

On forme le pluriel des noms en français en ajoutant un *s* au singulier : *poisson, poissons.*

Exceptions : 1° Les noms terminés au singulier par *s*, *x*, *z*, n'ajoutent rien au pluriel ; 2° les noms terminés en *au* et en *eu*, prennent *x* au pluriel ; 3° les noms terminés en *al*, font leur pluriel en *aux*.

Les mots en tahitien sont invariables. On y marque les nombres au moyen de l'*article*.

CHAPITRE SECOND.

DE L'ARTICLE.

L'article est un petit mot qui se met devant le nom pour le déterminer.

Les articles français sont : *le, la, les ; le*, pour le masculin singulier ; *la*, pour le féminin singulier ; *les*, pour le pluriel des deux genres.

Le, la perdent leur voyelle quand le mot suivant commence par une voyelle ou un *h* muet, et la remplacent par l'apostrophe.

Au, du, des, sont des articles composés pour : *à le, de le, de les.*

En tahitien, les articles sont : *te* au singulier, *te mau* au pluriel ; *na* au duel ; *ó* devant les noms propres et les pronoms.

Ta, to sont des articles composés pour : *te a, te o*, la de, le de, les de ; *to Farani* (les ou ceux de France), les Français ; *ta óe maá*, la de toi nourriture.

Exemples :

	Singulier.	**Pluriel.**
Sujet :	*te ro*, la fourmi.	*te mau ro*, les fourmis.
Genitif :	*no te ro*, de la fourmi.	*no te mau ro*, des fourmis.
Datif :	*i te ro*, à la fourmi.	*i te mau ro*, aux fourmis.
Accusatif :	*te ro*, la fourmi.	*i te mau ro*, les fourmis.
Vocatif :	*e te ro*, ó fourmi.	*e te mau ro e*, ó fourmis.
Ablatif :	*na te ro*, par la fourmi.	*e te mau ro*, des fourmis.

	Singulier.	Singulier.
Sujet :	*te hoa*, l'ami.	*te ihu*, le nez.
Génitif :	*a te hoa*, de l'ami.	*o te ihu*, du nez.
Datif :	*i te hoa*, à l'ami.	*i te ihu*, au nez.
Accusatif :	*te hoa*, l'ami.	*te ihu*, le nez.
Vocatif :	*te hoa e*, ami.	*e te ihu e*, nez.
Ablatif :	*e te hoa*, par l'ami.	*i te ihu*, du nez.
Sujet :	*o Farani*, la France.	*o Jesu*, Jésus.
Génitif :	*no Farani*, de la France.	*a Jesu*, de Jésus.
Datif :	*i, ia Farani*, à la France.	*ia Jesu*, à Jésus.
Accusatif :	*ia Farani*, la France.	*ia Jesu*, Jésus.
Vocatif :	*e Farani e*, ô France.	*e Jesu e*, ô Jésus.
Ablatif :	*e, na Farani*, de France.	*na Jesu*, de la part de Jésus.

Te mau ihu, les nez; *te mau hoa*, les amis; comme *te mau ro* les fourmis, etc.

CHAPITRE TROISIÈME.

DU PRONOM.

Le pronom est un mot qui tient la place du nom.

Il y a des pronoms personnels, des pronoms démonstratifs, des pronoms possessifs, des pronoms relatifs et des pronoms indéfinis.

PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels désignent les personnes. Il y a trois personnes : la *première* est celle qui parle; la *seconde*, celle à qui l'on parle; la *troisième*, celle de qui l'on parle.

PREMIÈRE PERSONNE.

o au, je moi.	*o maua.*	*o matou.*	*o tatou.*	*taua*, nous.
no ú, de moi.	*no maua.*	*no matou.*	*no tatou.*	*no taua*, de nous.
ia ú, me, à moi.	*ia maua.*	*ia matou.*	*ia tatou.*	*ia taua*, à nous.
ia ú, me, moi.	*ia maua.*	*ia matou.*	*ia tatou.*	*ia taua*, nous.
e a ú, par moi.	*na maua.*	*na matou.*	*e tatou.*	*e taua*, par nous.

Maua et *taua*, nous, sont au duel et ne désignent que deux personnes; *matou* et *tatou*, nous, sont au pluriel et désignent plus de deux personnes. *Maua* et *matou* excluent les personnes à qui l'on parle. Ainsi *maua* veut dire *lui et moi; matou*, eux et moi (*pas vous*); *taua*, toi et moi; *tatou*, vous tous et moi.

DEUXIÈME PERSONNE.

o oe, toi, tu.	*o orua.*	*o outou*, vous.
no oe, de toi.	*to orua.*	*ta outou*, de vous.
ia oe, te, à toi.	*ia orua.*	*ia outou*, à vous.
ia oe, te, toi.	*ia orua.*	*ia outou*, vous.
oe e, ô toi.	*orua e.*	*e outou e*, ô vous.
e oe, par toi.	*na orua.*	*ia outou*, par vous.

TROISIÈME PERSONNE.

o oia, ona, il, elle.	*raua, ratou*, ils, elles.
no na, d'elle.	*no raua, no ratou*, d'eux.
ia na, lui, se.	*ia raua, ia ratou*, leur, se.
ia na, ia ia, le, la, se.	*ia raua, ratou*, les, se.
e a na, de lui.	*e raua, e ratou*, d'elles.

Au lieu de *toi*, on dit *vous* par politesse.

Orua (vous deux) et *raua* (eux deux) sont des duels et ne représentent que deux personnes. *Vera*, eux, ils, elles, se, s'emploie pour *raua* et *ratou*. *Ma*, après un nom propre, signifie la suite d'une personne : *Jesu ma*, Jésus et ses disciples.

PRONOMS POSSESSIFS.

Le mien, les miens, la mienne, les miennes : *to ú* ou *ta ú*.
Le tien, les tiens, la tienne, les tiennes : *to óe, ta óe, tou, nau*.
Le sien, les siens, la sienne, les siennes : *to na, ta na*.
Le nôtre, la nôtre, les nôtres : *to maua, to taua, to matou, to tatou*.
Le vôtre, la vôtre, les vôtres : *to oe, to orua, ta outou*.
Le leur, la leur, les leurs : *to raua, to ratou, ta vera*.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ce, celui, celle, ceux, celles : *te, ó te*.
Ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci : *eie, eie-nei, teie, teie-nei*.
Cela, celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là : *ena, tena, tenana, era, tera*. *Tena* montre des choses près de celui à qui l'on parle; *tera*, des choses plus éloignées.

PRONOMS RELATIFS.

Le pronom *relatif* se rapporte à un nom ou pronom qui est son *antécédent*.
Qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles (sujet) : *o te*.
Que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles (régime) : *ta, to*.
Dont, duquel, de laquelle, desquels, desquelles : *ta, to*.

PRONOMS INDÉFINIS.

Les pronoms *indéfinis* désignent vaguement les personnes ou les choses. On, *te taáta*. L'un, *te tahi, te hoe*. L'autre, *te tahi*. L'un et

1.